

● コーディネーター
藤森洋一

● スタッフ
宮本嘉代子
クレイグ・アンセロウイツ
藤森 彩
工藤多美子
舟井幸恵
阿部知代 (会計)

● 紙漉き指導
藤森洋一
(伝統工芸士/徳島県指定無形文化財保持者)
原田賢美 (伝統工芸士)
尾形晴美 (伝統工芸士)

● 藍染指導
藤森美恵子 (伝統工芸士)

● インクジェット印刷指導者
郷司史郎

● 会場設営/案内
藤田正治 (アウトリーチ交渉)
住友義正

● 通訳
クレイグ・アンセロウイツ

● 翻訳
田中クレア

● 制作写真/ビデオ
幸田青滋

● デザイン
藤田景子

● 印刷
ナカガワ・アド株式会社

● 協力
いんべの里地域活性化実行委員会

● 助成
徳島県とくしま文化・未来創造支援

● Coordinator
Yoichi Fujimori

● Staff
Kayoko Miyamoto
Craig Anzelowitz
Aya Fujimori
Tamiko Kudo
Sachie Funai
Chiyo Abe (Accounting)

● Papermaking Guidance
Yoichi Fujimori (Traditional Craftsperson /
Tokushima Prefecture Designated Intangible
Cultural Property Holder)
Masami Harada (Traditional Craftsperson)
Harumi Ogata (Traditional Craftsperson)

● Indigo Dyeing Guidance
Mieko Fujimori (Traditional Craftsperson)

● Inkjet Printing Guidance
Shiro Goji
Location Setup /Information
Masaharu Fujita
Yoshimasa Sumitomo

● Interpreter
Craig Anzelowitz

● Translator
Claire Tanaka

● Production Photography/Video
Seiji Koda

● Design
Keiko Fujita

● Printing
Nakagawa Ad

● Cooperation
Inbe no Sato Regional Revitalization Committee

● Funding Assistance
2022 Tokushima Culture and Future Creation Support
Expense Subsidy

AWAGAMI

Visiting Artist Program 2022

アワガミ・ビジティングアーティスト・プログラム二〇二二



アワガミ・ビジティングアーティストプログラム 2022事業概要

A.V.A.P “Awagami Visiting Artist Program” 2022 Program Outline

一般社団法人阿波和紙伝統産業会館（以下和紙会館）は、伝統的な阿波和紙、阿波藍の素材やその製造技術・技法を用いて、国内外のアーティストへ創作・研究・発表の場を提供してきました。その取り組みは開館前の1980年代に始まり、現在に至るまで延べ130名以上のアーティストを受け入れてきました。

本事業では、伝統的な阿波和紙、阿波藍の素材やその製造技術・技法を用いて、国内外のアーティストへ創作・研究・発表の場を提供することで地域文化の活性化を図り、アフターコロナのインバウンドを含めた流入人口増や周遊型滞在の文化観光モデルの確立を目的としています。

Awagami Factory uses traditional Awa washi paper, Awa indigo, and the production techniques involved, to provide artists both domestic and international, with a place for creation, research, and exhibition. Since this initiative began when the factory was built in the 1980s to the present day, we have welcomed over 130 artists.

By using Awa washi paper, Awa indigo, and the production technologies and techniques to provide domestic and international artists with a place to create, research, and exhibit, Awagami aims to revitalize local culture, and establish a cultural tourism model to increase inflow in inbound tourists and excursion-type visits post-Covid.

アーティスト・団体滞在期間

カンザス大学	2022年6月10日～6月16日
ジミン・リー	2022年6月21日～6月29日
武蔵野美術大学+栗林隆	2022年7月21日～7月31日
リン・アレン	2022年11月22日～11月27日
39回手漉き和紙研修会	2023年1月17日～1月21日

制作場所

和紙会館（徳島県吉野川市山川町川東141）
旧川田小学校（徳島県吉野川市山川町住吉189）

Visiting Schedule

Kansas University	June 10-16, 2022
Jimin Lee	June 21-29, 2022
Musashino Art University+Takashi Kuribayashi	July 21-31, 2022
Lynne Allen	November 22 to 27, 2022
The Handmade Papermaking Workshop	January 17-21, 2023

Production Studios

Awagami Factory:
141 Kawahigashi, Yamakawa-cho, Yoshinogawa City, Tokushima
Former Kawata Elementary School:
189 Sumiyoshi, Yamakawa-cho, Yoshinogawa City, Tokushima





カンザス大学
University of Kansas

滞在の目的・活動内容について

米カンザス大学のメンバーが、手漉き和紙について理解を深めるため、アワガミファクトリーに訪問した。

滞在中は、日本文化などを学ぶ学生13名と教授1名。

楮の繊維をほぐすところから始まり、実際に紙漉きまで体験するなど、和紙の歴史や製造方法を学んだ。

● 滞在期間 2022年6月10日～16日

Purpose of Stay / Activity Details

Members of the University of Kansas visited Awagami Factory to deepen their understanding of handmade washi paper.

Thirteen students of Japanese culture and one instructor visited the factory.

They began by cleaning kozo fibers and went through the steps up to actually making their own paper, while also learning the history of washi and its production methods.

● Period of Stay : June 10-16, 2022



学生自ら製造した和紙の原料を使って紙を漉く
Students made paper using materials they prepared themselves



手漉き和紙を乾燥する作業
Drying their handmade washi paper



カンザス大学の学生や教授、関係者で記念撮影
Group photo with University of Kansas students, instructor, and other attendees



ジミン・リー
Jimin Lee

滞在の目的・活動内容について

韓国出身の版画作家ジミン・リー氏
(米カリフォルニア大学サンタクルーズ校教授)

和紙会館に滞在中、阿波和紙にインクジェットプリント、版画、藍染めの技法を用いて作品制作を行なう。(作品の仕上げは、帰国後アメリカで実施)

2022年6月25日にはトークイベント「私と阿波紙の物語」をいんべアートスペースで実施し、集まった15名の参加者に向けて阿波和紙の魅力を語った。

● 滞在期間 2022年6月21～29日

Purpose of Stay / Activity Details

Korean print artist Jimin Lee
(Currently an instructor at University of California Santa Cruz)

During her stay at the Awagami Factory, she created artworks using inkjet printing, hanga printmaking, and indigo dyeing techniques on Awa washi paper. (She finished her works after returning to the United States)

On June 25, 2022, a talk event called "Tales of Awagami and Me" was held in the Inbe Art Space, and she discussed the appeal of Awa washi for fifteen attending participants.

● Period of Stay : June 21-29, 2022



いんべアートスペースでの作品展示
Exhibition at Inbe Art Space



版画制作中のジミン氏
Jimin making prints



いんべアートスペースでトークイベントの参加者と一緒に
Together with participants at Inbe Art Space talk event



武蔵野美術大学 + 栗林隆

Musashino Art University
+ Takashi Kuribayashi

滞在の目的・活動内容について

武蔵野美術大学日本画学科の学生がアワガミファクトリーで滞在制作を行った。

滞在の目的は、ドイツ・カッセルで開催の「ドクメンタ15」に出展する現代美術家・栗林隆氏とのコラボレーションのため。

アワガミファクトリーで制作した和紙素材は紙衣となり、ドクメンタ15にて実施したワークショップで使用された。

- 滞在期間
2022年7月21日～31日
- ドクメンタ15開催期間
2022年6月18日～9月25日

Purpose of Stay / Activity Details

Students of the Musashino Art University Nihonga Department came to stay and create works at Awagami Factory. The purpose of their stay was to do a collaborative work with contemporary artist Takashi Kuribayashi which would be exhibited at Documenta Fifteen in Kassel, Germany.

Washi materials created at Awagami Factory was made into kamiko (paper clothing), and was used during workshops held at Documenta Fifteen.

- Period of Stay
July 21-31, 2022
- Documenta Fifteen
July 18-September-25, 2022

参加メンバー

客員教授 栗林 隆
教授 岩田 壮平
教授 間島 秀徳
助教 秋葉麻由子
助教 川名晴郎
教務補助 佐藤 慧
教務補助 村上のどか

造形研究科 修士課程
美術専攻 日本画コース1年 石丸美緒里

造形学部 日本画学科4年 カ ショウリン

造形学部 日本画学科4年 ショウ エイリョウ

Participating Members

Visiting Professor Takashi Kuribayashi
Professor Sohei Iwata
Professor Hidenori Mashima
Assistant Professor Mayuko Akiba
Assistant Professor Haruo Kawana
Teaching Assistant Kei Sato
Teaching Assistant Nodoka Murakami
Sculpture Researcher Master's Course
First Year Art Major Nihonga Course Miori Maruishi
Fourth Year Art and Design Nihonga Department
Shorin Ka
Fourth Year Art and Design Nihonga Department
Eiryu Sho



和紙会館での作業風景
Working at Awagami Factory



ラメや黒色原料などを使用し、変わり種和紙が完成した
They used metallic, black, and other materials to make unusual washi papers



制作した四六判紙
788mm x 1091mm size paper made during their stay



滞を終了後、武蔵野美術大学に戻ってから紙衣を裁縫する学生
After the stay, the students returned to Musashino Art University and sewed the kamiko (paper clothing)



ドクメンタ15の会場のひとつ「ルルハウス」でのワークショップ風景
Workshop scene from Lulu House, one of the venues at Documenta Fifteen



ドクメンタ15のワークショップで紙衣を着る現地の参加者
Local participant wearing kamiko at a workshop at Documenta Fifteen



リン・アレン

Lynne Allen

滞在の目的・活動内容について

版画家のリン・アレン氏は、武蔵野美術大学の訪問教授として、授業を担当している。

今回、同大学版画科のワークショップで使用する和紙を自ら制作するために、アワガミファクトリーに滞在し、紙漉きを行った。

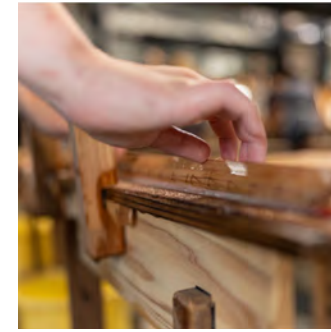
● 滞在期間 2022年11月22～27日

Purpose of Stay / Activity Details

Printmaker Lynne Allen teaches classes as a visiting professor at Musashino Art University.

She came to stay at Awagami Factory to make handmade paper to use in a workshop with the university printmaking department.

● Period of stay : November 22-27, 2022



39回手漉き和紙研修会

39th Annual Handmade Papermaking Workshop

研修概要について

「阿波手漉き和紙 研修会」は、伝統的な手漉き和紙について、原料処理から紙漉き、染色まで本格的に体験学習できるワークショップ。

冬季開催時は、楮の刈り取りから原料処理を体験できる。

39回目の開催となる今回は、日本国内外から男女4名が参加し、自ら作った原料で紙を漉いた。

● 研修期間 2023年1月17～21日

Workshop Outline

The Handmade Papermaking Workshop allows participants to experience and learn all steps of traditional washi papermaking, from processing raw materials, to creating paper, to dyeing it.

The winter workshop begins with harvesting kozo branches to use as raw material.

This was the 39th annual workshop, and had four participants came from around Japan and abroad, who made paper out of the raw materials they personally prepared.

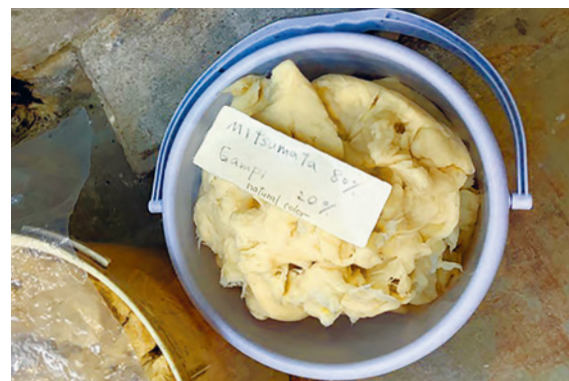
● Workshop Period : January 17-21, 2023



和紙にコンニャク加工をするリン・アレン氏
Lynne Allen treating washi paper with konnyaku



和紙会館の職員と紙漉きを行うリン・アレン氏
Lynne Allen making handmade washi with Awagami Factory staff



三椏と雁皮を配合した和紙の原料
A raw material for Japanese paper made from a mixture of mitsumata and ganpi



刈り取りした楮を蒸して、皮はぎしていく
Steaming the harvested branches and stripping the bark



皮はぎした楮を煮熱して、紙漉きの原料を作る。
Boiling the stripped kozo branches to make materials for washi



和紙会館での紙漉きを行う様子
Making paper by hand at Awagami Factory

● プログラム内容

- 1月17日：オリエンテーション・山へ移動・楮の刈り取り・蒸し・皮剥ぎ
- 1月18日：楮の皮削り・煮熱・水より・打解・紙漉きデモ
- 1月19日：レクチャーと質疑応答・紙漉き・デモ・プレス脱水セッティング
- 1月20日：乾燥・紙漉き・プレス脱水セッティング
- 1月21日：乾燥・和紙の藍染め・乾燥と取込み・修了式

- January 17 - Orientation - going to the mountain - harvesting, steaming, and
- 18 - Scraping, boiling, rinsing, and pounding kozo - papermaking demonstration
- 19 - Lecture and Q&A - papermaking - demonstration - setting in water extracting press
- 20 - Drying - papermaking - setting in water extracting press
- 21 - Drying - dyeing with indigo - drying and taking in - closing ceremony

AWAGAMI Artist in Residence Program 2022

アワガミ・アーティスト イン レジデンス プログラム 2022

伝統的な阿波和紙の素材やその技術・技法を用いて国内外のアーティストへの研究・創作・発表の場を提供することを目的とした、有償型または招聘型の滞在プログラムです。
本プログラムでは、作家の技量に応じて初級編と上級編に分かれます。初級編は、伝統的な手漉き和紙の製造技法を実技および座学を通じて学びます。
上級編は作品の制作を主たる目的とし、招聘型(上級編A)と有償型(上級編B)があります。

The self-funded and invitational residence programs provide international artists with an opportunity to create, conduct research, and present their artistic vision through using traditional Awa-washi paper and learning washi Awa-washi techniques. The residency programs are offered in both basic and advanced courses based on the skill level of the participant. The basic course focuses on learning traditional washi papermaking methods through instruction and practice. The advanced course is mainly for creating artwork and is available either as an invitational (Advanced Course A) or self-funded (Advanced Course B) AIR program.

	プログラム Program	開催期間 Duration	募集期間 Application Deadline	定員 Capacity	経費条件 Expense Conditions
初級編 Basic Courses	楮・三桧刈り取り ワークショップ Kozo/Mitsumata Harvesting Workshop	12月~1月 Dec.-Jan.	開催1週間前締め切り One week before the workshop	15名 15 people	有償 Self-funded
	阿波手漉き和紙研修会 Annual Handmade Papermaking Workshop	1月~2月 Dec.-Jan.	12月末締切 Till the end of Dec.	10名 10 people	有償 Self-funded
上級編 Advanced Courses	上級編A アーティスト・イン・ レジデンス・プログラム Advanced Course A A.A.I.R.P.	—	—	—	条件付き招聘 Conditional Invitation
	上級編B ヴィジティング・アー ティスト・プログラム Advanced Course B A.V.A.P	1ヵ月 One month	通年 All year	—	有償 Self-funded

※令和4年度は、アーティストインレジデンス(上級編A)の実施は事業採択の関係で見送りとなっております。
The 2022 Artist in Residence (Advanced Course A) was not held as it was not selected for project funding.



阿波和紙伝統産業会館での紙漉き風景
Working at the Awa Washi Traditional Industry Center

メディア掲載一覧

● 徳島新聞

「手すき和紙理解へ 米学生が作業体験 吉野川市、16日まで滞在」
2022年6月11日付

「韓国出身の版画家 阿波和紙の魅力を語る 吉野川市でイベント」
2022年6月30日付

「阿波和紙作りに挑戦 国内外アーティスト研修 吉野川市」
2023年1月20日付



2022年6月11日
徳島新聞

● 読売新聞

「手すき 自分の紙でできた 吉野川市で研修会」
2023年1月20日付



2022年6月30日
徳島新聞



2023年1月20日
徳島新聞



2023年1月20日
読売新聞